

# 新旧対照表 (対訳事例集 (地名版))

旧

新

2017. 09

2019. 03

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
32	福嶺	Fukumine	福嶺	福嶺	후쿠미네
33	保良	Bora	保良	保良	보라
34	南テマカ	Minami Temaka	南 Temaka	南 Temaka	미나미테마카
35	宮国	Miyaguni	宮国	宮國	미야구니
36	ヤーバル	Yabaru	Yabaru	Yabaru	야바루
37	ヤング理髪店前	Young Rihatsuten-mae	Young 理发店前	Young 理髮店前	Young 이발소 앞
38	吉野	Yoshino	吉野	吉野	요시노

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
32	福嶺	Fukumine	福嶺	福嶺	후쿠미네
33	保良	Bora	保良	保良	보라
34	南テマカ	Minami Temaka	南 Temaka	南 Temaka	미나미테마카
35	宮国	Miyaguni	宮国	宮國	미야구니
36	ヤーバル	Yabaru	Yabaru	Yabaru	야바루
37	ヤング理髪店前	Young Rihatsuten-mae	Young 理发店前	Young 理髮店前	Young 이발소 앞
38	吉野	Yoshino	吉野	吉野	요시노

### 3. 道路名(通り)

### 3. 道路名(通り)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	嘉手苺・屋原線	Kadokaru / Yabaru-sen St.	嘉手苺・屋原线	嘉手苺・屋原線	가테카루·야바루 선 도로
2	下地島空港・佐良浜港線	Shimajima Kuko / Sarahamako-sen St.	下地島机场・佐良浜港线	下地島機場・佐良濱港線	시모지 섬 공항·사라하마 항 선 도로
3	友利・砂川線	Tomori / Sunagawa-sen St.	友利・砂川线	友利・砂川線	도모리·스나가와 선 도로
4	長山港・佐良浜港線	Nagayamako / Sarahamako-sen St.	長山港・佐良浜港线	長山港・佐良濱港線	나가야마 항·사라하마 항 선 도로
5	平良・新里線	Hirara / Shinzato-sen St.	平良・新里线	平良·新里線	히라라·신자토 선 도로
6	宮国線(シュレöder通り)	Miyaguni-sen St. (Gerhard Schröder Strasse)	宮国线(施罗德通)	宮國線(施羅德通)	미야구니 선 도로 (슈뢰더 도로)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	嘉手苺・屋原線	Kadokaru / Yabaru-sen St.	嘉手苺・屋原线	嘉手苺・屋原線	가테카루·야바루 선 도로
2	下地島空港・佐良浜港線	Shimajima Kuko / Sarahamako-sen St.	下地島机场・佐良浜港线	下地島機場・佐良濱港線	시모지 섬 공항·사라하마 항 선 도로
3	友利・砂川線	Tomori / Sunagawa-sen St.	友利・砂川线	友利・砂川線	도모리·스나가와 선 도로
4	長山港・佐良浜港線	Nagayamako / Sarahamako-sen St.	長山港・佐良浜港线	長山港・佐良濱港線	나가야마 항·사라하마 항 선 도로
5	平良・新里線	Hirara / Shinzato-sen St.	平良・新里线	平良·新里線	히라라·신자토 선 도로
6	宮国線(シュレöder通り)	Miyaguni-sen St. (Gerhard Schröder Strasse)	宮国线(施罗德通)	宮國線(施羅德通)	미야구니 선 도로 (슈뢰더 도로)

### 4. 橋梁名

### 4. 橋梁名

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	国仲橋	Kuninabashi Bridge	国仲桥	國仲橋	구니나카 다리
2	たいこばし	Taikobashi Bridge	Taiko 桥	Taiko 橋	다이크 다리

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	国仲橋	Kuninabashi Bridge	国仲桥	國仲橋	구니나카 다리
2	たいこばし	Taikobashi Bridge	Taiko 桥	Taiko 橋	다이크 다리

### 5. 公共施設名

### 5. 公共施設名

#### 5-1. 学校

#### 5-1. 学校

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	伊良部高等学校	Irabu High school	伊良部高中	伊良部高中	이라부 고등학교
2	伊良部小学校	Irabu Elementary School	伊良部小学	伊良部小學	이라부 초등학교
3	伊良部中学校	Irabu Junior High School	伊良部初中	伊良部國中	이라부 중학교
4	佐良浜小学校	Sarahama Elementary School	佐良浜小学	佐良濱小學	사라하마 초등학교
5	佐良浜中学校	Sarahama Junior High School	佐良浜初中	佐良濱國中	사라하마 중학교
6	砂川小学校	Sunagawa Elementary School	砂川小学	砂川小學	스나가와 초등학교
7	砂川中学校	Sunagawa Junior High School	砂川初中	砂川國中	스나가와 중학교
8	福嶺小学校	Fukumine Elementary School	福嶺小学	福嶺小學	후쿠미네 초등학교
9	福嶺中学校	Fukumine Junior High School	福嶺初中	福嶺國中	후쿠미네 중학교

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	伊良部高等学校	Irabu High school	伊良部高中	伊良部高中	이라부 고등학교
2	伊良部小学校	Irabu Elementary School	伊良部小学	伊良部小學	이라부 초등학교
3	伊良部中学校	Irabu Junior High School	伊良部中学	伊良部國中	이라부 중학교
4	佐良浜小学校	Sarahama Elementary School	佐良浜小学	佐良濱小學	사라하마 초등학교
5	佐良浜中学校	Sarahama Junior High School	佐良浜中学	佐良濱國中	사라하마 중학교
6	砂川小学校	Sunagawa Elementary School	砂川小学	砂川小學	스나가와 초등학교
7	砂川中学校	Sunagawa Junior High School	砂川中学	砂川國中	스나가와 중학교
8	福嶺小学校	Fukumine Elementary School	福嶺小学	福嶺小學	후쿠미네 초등학교
9	福嶺中学校	Fukumine Junior High School	福嶺中学	福嶺國中	후쿠미네 중학교

#### 5-2. 郵便局

#### 5-2. 郵便局

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	伊良部郵便局	Irabu Post Office	伊良部郵局	伊良部郵局	이라부 우체국
2	佐良浜郵便局	Sarahama Post Office	佐良浜郵局	佐良濱郵局	사라하마 우체국
3	砂川簡易郵便局	Sunagawa Branch Post Office	砂川簡易郵局	砂川簡易郵局	스나가와 간이 우체국

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	伊良部郵便局	Irabu Post Office	伊良部郵局	伊良部郵局	이라부 우체국
2	佐良浜郵便局	Sarahama Post Office	佐良浜郵局	佐良濱郵局	사라하마 우체국
3	砂川簡易郵便局	Sunagawa Branch Post Office	砂川簡易郵局	砂川簡易郵局	스나가와 간이 우체국

#### 5-3. 警察署

#### 5-3. 警察署

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	伊良部交番	Irabu Police Box	伊良部派出所	伊良部派出所	이라부 파출소
2	砂川駐在所	Sunagawa Police Box	砂川派出所	砂川派出所	스나가와 주재소
3	仲地駐在所	Nakachi Police Box	仲地派出所	仲地派出所	나카치 주재소
4	福嶺駐在所	Fukumine Police Box	福嶺派出所	福嶺派出所	후쿠미네 주재소
5	宮古島警察署	Miyakojima Police Station	宮古島公安局	宮古島警察署	미야코지마 경찰서

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	伊良部交番	Irabu Police Box	伊良部派出所	伊良部派出所	이라부 파출소
2	砂川駐在所	Sunagawa Police Box	砂川派出所	砂川派出所	스나가와 주재소
3	仲地駐在所	Nakachi Police Box	仲地派出所	仲地派出所	나카치 주재소
4	福嶺駐在所	Fukumine Police Box	福嶺派出所	福嶺派出所	후쿠미네 주재소
5	宮古島警察署	Miyakojima Police Station	宮古島公安局	宮古島警察署	미야코지마 경찰서

新旧対照表 (対訳事例集 (地名版))

旧

新

2017. 09

2019. 03

【Ⅲ.南城市 (斎場御嶽周辺)】

【Ⅲ.南城市 (斎場御嶽周辺)】

1. 地名

1. 地名

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	安座真	Azama	安座真	安座真	아자마
2	久手堅	Kudeken	久手堅	久手堅	구테켄
3	知名	China	知名	知名	지나
4	知念	Chinen	知念	知念	지넨
5	吉富	Yoshitomi	吉富	吉富	요시토미

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	安座真	Azama	安座真	安座真	아자마
2	久手堅	Kudeken	久手堅	久手堅	구테켄
3	知名	China	知名	知名	지나
4	知念	Chinen	知念	知念	지넨
5	吉富	Yoshitomi	吉富	吉富	요시토미

2. 駅名 (バス停)

2. 駅名 (バス停)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	板馬	Itanma	板马	板馬	이탄마
2	あざまサンサンビーチ入口	Azama Sunsun Beach Iriguchi	安座真 Sunsun 海浜入口	安座真 Sunsun 海濱入口	아자마 산산비치 입구
3	知念海洋レジャーセンター前	Chinen Kaiyo Leisure Center-mae	知念海洋休閑中心前	知念海洋休閑中心前	지넨 해양레저센터 앞
4	斎場御嶽入口	Sefa Utaki Iriguchi	斎場御嶽入口	齋場御嶽入口	세화우타키 입구
5	知念小学校前	Chinen Shogakko-mae	知念小学前	知念小學前	지넨 초등학교 앞
6	知念団地前	Chinen Danchi-mae	知念団地前	知念團地前	지넨 단지 앞

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	板馬	Itanma	板马	板馬	이탄마
2	あざまサンサンビーチ入口	Azama Sunsun Beach Iriguchi	安座真 Sunsun 海浜入口	安座真 Sunsun 海濱入口	아자마 산산비치 입구
3	知念海洋レジャーセンター前	Chinen Kaiyo Leisure Center-mae	知念海洋休閑中心前	知念海洋休閑中心前	지넨 해양레저센터 앞
4	斎場御嶽入口	Sefa Utaki Iriguchi	斎場御嶽入口	齋場御嶽入口	세화우타키 입구
5	知念小学校前	Chinen Shogakko-mae	知念小学前	知念小學前	지넨 초등학교 앞
6	知念団地前	Chinen Danchi-mae	知念団地前	知念團地前	지넨 단지 앞

3. 道路名 (通り)

3. 道路名 (通り)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	サンサンロード	Sunsun Road St.	Sunsun Road	Sunsun Road	산산로드 길
2	せいふあのみち	Seifa-no-michi St.	斎場 之路	齋場 之路	세화 길
3	ニライカナイへの道	Niraikanai-eno-michi Road St.	Niraikanai 之路	Niraikanai 之路	니라이카나이 길

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	サンサンロード	Sunsun Road St.	Sunsun Road	Sunsun Road	산산로드 길
2	せいふあのみち	Seifa-no-michi St.	斎場 之路	齋場 之路	세화 길
3	ニライカナイへの道	Niraikanai-eno-michi Road St.	Niraikanai 之路	Niraikanai 之路	니라이카나이 길

4. 橋梁名

4. 橋梁名

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	ニライ・カナイ橋	Niraikanai Bridge	Niraikanai 橋	Niraikanai 橋	니라이카나이 다리

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	ニライ・カナイ橋	Niraikanai Bridge	Niraikanai 橋	Niraikanai 橋	니라이카나이 다리

5. 公共施設名

5. 公共施設名

5-1. 役場・市民会館・公民館

5-1. 役場・市民会館・公民館

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	知念社会福祉センター	Chinen Social Welfare Center	知念社会福祉中心	知念社会福祉中心	지넨 사회복지센터

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	知念社会福祉センター	Chinen Social Welfare Center	知念社会福祉中心	知念社会福祉中心	지넨 사회복지센터

5-2. 学校

5-2. 学校

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	知念小学校	Chinen Elementary School	知念小学	知念小學	지넨 초등학교
2	知念中学校	Chinen Junior High School	知念初中	知念國中	지넨 중학교

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	知念小学校	Chinen Elementary School	知念小学	知念小學	지넨 초등학교
2	知念中学校	Chinen Junior High School	知念中学	知念國中	지넨 중학교

5-3. 文化施設 (図書館等)

5-3. 文化施設 (図書館等)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	知念図書館	Chinen Library	知念图书馆	知念圖書館	지넨 도서관

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	知念図書館	Chinen Library	知念图书馆	知念圖書館	지넨 도서관

5-4. 郵便局

5-4. 郵便局

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	知念郵便局	Chinen Post Office	知念邮局	知念郵局	지넨 우체국

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	知念郵便局	Chinen Post Office	知念邮局	知念郵局	지넨 우체국

5-5. 警察署

5-5. 警察署

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	久手堅駐在所	Kudeken Police Box	久手堅派出所	久手堅派出所	구테켄 주재소

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	久手堅駐在所	Kudeken Police Box	久手堅派出所	久手堅派出所	구테켄 주재소

# 新旧対照表 (対訳事例集 (地名版))

旧

新

2017.09

2019.03

## 5. 公共施設名

### 5-1. 役場・市民会館・公民館

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	北中城村役場	Kitanakagusuku Village Office	北中城村政府	北中城村公所	기타나카구스쿠 촌사무소
2	社会福祉協議会	Social Welfare Council	社会福祉协议会	社會福祉協議會	사회복지협의회
3	商工会	Chamber of Commerce and Industry	商工会	商工會	상공회
4	中央公民館	Central Community Center	中央公民館	中央公民館	중앙 공민관

### 5-2. 図書館

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	あやかりの杜	Ayakari-no-mori	Ayakari 之杜	Ayakari 之杜	아야카리노모리

### 5-3. 消防署

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	中城 北中城消防本部	Nakagusuku Kitanakagusuku Fire Department Headquarters	中城北中城消防总部	中城北中城消防總部	나카구스쿠 기타나카구스쿠 소방본부

## 6. 文化財

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	荻堂貝塚	Ogido Shell Mound	荻堂貝冢	荻堂貝塚	오기도 패총
2	中村家住宅	Nakamura House	中村家住宅	中村家住宅	나카무라가 주택
3	中城城跡	Nakagusuku Castle Site	中城城迹	中城城跡	나카구스쿠 성터

## 7. 学校

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	沖縄三育小学校	Okinawa Saniku Elementary School	冲绳三育小学	冲绳三育小學	오키나와산이쿠 초등학교
2	北中城高等学校	Kitanakagusuku High School	北中城高中	北中城高中	기타나카구스쿠 고등학교
3	北中城小学校	Kitanakagusuku Elementary School	北中城小学	北中城小學	기타나카구스쿠 초등학교
4	北中城中学校	Kitanakagusuku Junior High School	北中城初中	北中城國中	기타나카구스쿠 중학교
5	島袋小学校	Shimabuku Elementary School	島袋小学	島袋小學	시마부쿠 초등학교

## 8. 公園

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	沖縄県総合運動公園	Okinawa Comprehensive Athletic Park	冲绳县综合运动公园	冲繩縣綜合運動公園	오키나와현 종합운동공원
2	しおさい公苑	Shiosai Park	Shiosai 公苑	Shiosai 公苑	시오사이 공원
3	仲順公園	Chunjun Park	仲顺公园	仲順公園	춘준 공원
4	中城公園	Nakagusuku Park	中城公园	中城公園	나카구스쿠 공원
5	みどり公園	Midori Park	Midori 公园	Midori 公園	미도리 공원
6	屋宜原公園	Yagibaru Park	屋宜原公园	屋宜原公園	야기바루 공원
7	若松公園	Wakamatsu Park	若松公园	若松公園	와카마쓰 공원

## 9. 病院

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	中部徳洲会病院	Chubu Tokushukai Hospital	中部徳洲会医院	中部徳洲會醫院	중부 도쿠슈카이 병원
2	若松病院	Wakamatsu Hospital	若松医院	若松醫院	와카마쓰 병원

## 5. 公共施設名

### 5-1. 役場・市民会館・公民館

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	北中城村役場	Kitanakagusuku Village Office	北中城村政府	北中城村公所	기타나카구스쿠 촌사무소
2	社会福祉協議会	Social Welfare Council	社会福祉协议会	社會福祉協議會	사회복지협의회
3	商工会	Chamber of Commerce and Industry	商工会	商工會	상공회
4	中央公民館	Central Community Center	中央公民館	中央公民館	중앙 공민관

### 5-2. 図書館

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	あやかりの杜	Ayakari-no-mori	Ayakari 之杜	Ayakari 之杜	아야카리노모리

### 5-3. 消防署

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	中城 北中城消防本部	Nakagusuku Kitanakagusuku Fire Headquarters	中城北中城消防总部	中城北中城消防總部	나카구스쿠 기타나카구스쿠 소방본부

## 6. 文化財

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	荻堂貝塚	Ogido Shell Mound	荻堂貝冢	荻堂貝塚	오기도 패총
2	中村家住宅	Nakamura House	中村家住宅	中村家住宅	나카무라가 주택
3	中城城跡	Nakagusuku Castle Site	中城城迹	中城城跡	나카구스쿠 성터

## 7. 学校

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	沖縄三育小学校	Okinawa Saniku Elementary School	冲绳三育小学	冲绳三育小學	오키나와산이쿠 초등학교
2	北中城高等学校	Kitanakagusuku High School	北中城高中	北中城高中	기타나카구스쿠 고등학교
3	北中城小学校	Kitanakagusuku Elementary School	北中城小学	北中城小學	기타나카구스쿠 초등학교
4	北中城中学校	Kitanakagusuku Junior High School	北中城中学	北中城國中	기타나카구스쿠 중학교
5	島袋小学校	Shimabuku Elementary School	島袋小学	島袋小學	시마부쿠 초등학교

## 8. 公園

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	沖縄県総合運動公園	Okinawa Comprehensive Athletic Park	冲绳县综合运动公园	冲繩縣綜合運動公園	오키나와현 종합운동공원
2	しおさい公苑	Shiosai Park	Shiosai 公苑	Shiosai 公苑	시오사이 공원
3	仲順公園	Chunjun Park	仲顺公园	仲順公園	춘준 공원
4	中城公園	Nakagusuku Park	中城公园	中城公園	나카구스쿠 공원
5	みどり公園	Midori Park	Midori 公园	Midori 公園	미도리 공원
6	屋宜原公園	Yagibaru Park	屋宜原公园	屋宜原公園	야기바루 공원
7	若松公園	Wakamatsu Park	若松公园	若松公園	와카마쓰 공원

## 9. 病院

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	中部徳洲会病院	Chubu Tokushukai Hospital	中部徳洲会医院	中部徳洲會醫院	중부 도쿠슈카이 병원
2	若松病院	Wakamatsu Hospital	若松医院	若松醫院	와카마쓰 병원